

et benedixit Daniel Deum  
caeli, <sup>20</sup> et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum:  
quia sapientia et fortitudo eius sunt.

דַּנְיֵאל בֵּרַךְ לְאֱלֹהֵי שְׁמֵיָא: <sup>20</sup> עֲנָה דַּנְיֵאל וְאָמַר

לְהוֹאֵ שְׁמֵהּ דִּי-אַלְהָא מְבִרַךְ מִן-עַלְמָא וְעַד-עַלְמָא

דִּי חֲכֻמָּתָא וְגִבּוֹרָתָא <sup>b</sup> דִּי לֵה־הִיא: <sup>20</sup> א <sup>c</sup> 2 לְהוֹאֵ, id passim || <sup>b</sup> 8V<sup>s</sup> אָמַר-, id 23 ||

τότε Δαυιηλ εὐλόγησε τὸν  
κύριον τὸν ὑψιστον <sup>20</sup> καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν Ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ  
κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἡ σοφία καὶ  
ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ ἐστι.

καὶ  
εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ <sup>20</sup> Δαυιηλ καὶ εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα  
τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ  
σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστιν.

Daniel  
dobrořečil Bohu nebes. <sup>20</sup>Promlouval takto:

νά. Pročež Daniel dobrořečil Bohu nebeskému.  
<sup>20</sup>Mluvil pak Daniel a řekl: Buď jméno Boží požeh-  
náno od věků až na věky, nebo moudrost a síla je-  
ho jest.

„Požehnáno buď jméno Boží od věků až na  
věky.  
Jeho je moudrost i bohatýrská síla.

ἀλλοιοῦν = (μεταρε) προμεῖναι

21 A on proměňuje časy i chvíle; ssazuje \*krále, i ustanovuje krále; dává moudrost moudrým a umění majícím rozum.

21 On mění časy i doby, krále sesazuje, krále ustanovuje, dává moudrost moudrým, poznání těm, kdo mají rozum.

21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν, διδοὺς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν ·

21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾶ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾶ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν ·

21 וְהוּא מְהַשֵּׁן עֲדֻנְיָא וְזַמְנֵיָא מְהַעֲדָה מְלָכִין וּמְהַקִּים מְלָכִין יִהְיֶה חֲכָמָתָא לְחַכְמַיִן וּמְנַדְעָא לְיָדְעֵי בִינָה:

לג ר"פ. כל כת א בליש  
ובסיפ<sup>16</sup>. ל. כת כן  
יתיר יול בליש<sup>17</sup>

<sup>16</sup>Mm 3792. <sup>17</sup>Mm 3806.

21 Et ipse mutat tempora, et ætates: transfert regna, atque constituit: dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam:

<sup>22</sup> Ipse revelat profunda, et abscondita, et novit in tenebris constituta: et lux cum eo est.

הוּא וְלֹא עִמִּיקָתָא<sup>a</sup> וּמִסְתָּרָתָא יָדַע מִה בְּחֹשְׁכָא<sup>22</sup>  
וְנִהְיִירָא<sup>b</sup> עִמָּה שְׂרָא<sup>18</sup>

וְנִהְיִירָא<sup>18</sup>

<sup>22</sup> <sup>a</sup> mlt Mss עִמִּי || <sup>b</sup> K הִי-, Q הִי- ||

<sup>18</sup> Mm 832.

<sup>22</sup> ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ  
σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί, καὶ  
παρ' αὐτῷ κατάλυσις·

<sup>22</sup> αὐτὸς ἀποκαλύπτει  
βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ'  
αὐτοῦ ἐστίν·

<sup>22</sup> Odhaluje hlubiny a skryté věci,  
poznává to, co je ve tmě,  
a světlo s ním bydlí.

<sup>22</sup> On zjevuje věci hluboké a skryté; zná to, což jest  
v temnostech, a světlo s ním přebývá.

<sup>23</sup> Tibi Deus patrum nostrorum confiteor, teque laudo: quia sapientiam, et fortitudinem dedisti mihi: et nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia sermonem regis aperuisti nobis.

לְךָ | אֱלֹהֵי אֲבֹתַי מִהוֹדָא וּמִשְׁבַּח אָנֹכִי <sup>23</sup> ל

דִּי חִכְמָתָא וְגִבּוֹרָתָא <sup>a</sup> יְהִבְתָּ לִּי <sup>b</sup> ל

וּכְעַן הוֹדַעְתָּנִי דִּי בְעֵינָא מְנַךְ דִּי מַלְתָּ מִלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא: <sup>ל . ב . וּמִלְכָּא . 19</sup> ל

<sup>19</sup> Mm 3797. 23 <sup>a</sup> cf 20<sup>b</sup> || <sup>b</sup> ט ה - ||

<sup>23</sup> σοί, κύριε τῶν πατέρων μου, ἔξομολογοῦμαι <sup>23</sup> και αἰνῶ, ὅτι σοφίαν και φρόνησιν ἔδωκάς μοι και νῦν ἐσημανάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα.

<sup>23</sup> σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἔξομολογοῦμαι και <sup>23</sup> αἰνῶ, ὅτι σοφίαν και δύναμιν ἔδωκάς μοι και νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ και τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

<sup>23</sup> Tobě, Bože otců mých, chci vzdávat čest a chválu, neboť jsi mi dal moudrost a bohatýrskou sílu.

Oznámils mi nyní, oč jsme tě prosili, oznámil jsi nám královu záležitost.“

<sup>23</sup> εδωκας] δεδ. B† | νυν > B ||  
<sup>23</sup> Ó Bože otců mých, teď oslavuji a chválím, že jsi mne moudrostí a silou obdařil, ovšem nyní, že jsi mi oznámil to, čehož jsme žádali od tebe; nebo věc královu oznámil jsi nám.

24 כָּל-קַבְּלֵי דְנִינְאֵל עַל<sup>a</sup> עַל-אַרְיֹךְ דִּי מִנֵּי מַלְכָּא לְהוֹבְדָהּ  
 לְחַכְיֵי בְּבֵל אֲזַל<sup>b</sup> | וְכֵן אָמַר-לֵיהּ לְחַכְיֵי בְּבֵל אֶל-תְּהוֹבְדֵי<sup>c</sup> הַעֲלֵנִי  
 קִדְמָם מַלְכָּא וּפְשָׁרָא לְמַלְכָּא אַחֲוָא:

24<sup>a</sup> > nonn Mss, prb dl || <sup>b</sup> > Ms 60, prb dl || <sup>c</sup> CV<sup>s</sup> 7- || 24 εἰσ- 24

ελθὼν δὲ Δανιηλ πρὸς τὸν Αριωχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ Τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω.

24 καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπο- 24  
 ολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βα-  
 βυλῶνος μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ  
 τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.

*in conspectu regis* 24 Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas: introduce me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo.

24A protož Daniel všel k \*Ariochovi, kteréhož ustanovil král, aby zhubil mudrce Babylonské. A přišed, takto řekl jemu: Mudrců Babylonských nezahlazuj; uveď mne před krále a výklad ten oznámím.

24Daniel tedy vešel k Arjókoví, kterého král ustanovil, aby zahubil babylónské mudrce. Přišel a řekl mu toto: „Babylónské mudrce nehub! Uveď mě před krále, sdělím králi výklad.“

25 אֲרִיּוֹךְ אֶרְיִן 25 ס

י"ח ר"פ בסע

בְּהַתְּבַהֲלָהּ הַנְּעִל לְדַנְיָאֵל קָדָם מַלְכָּא וְכֵן אָמַר-לָהּ דִּי-הַשְׂכַּחַת<sup>a</sup> ב. ב.

גְּבִרָט מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פְשָׂא לְמַלְכָּא יְהוּדָע: 20 Mm 3313.

25<sup>a</sup> כְּתָבָהּ, V<sup>s</sup> חִית— || <sup>b</sup> mlt Mss Edd + דִּי ||

25 ΤΟΤΕ 25

Αριωχ κατά σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Εὕρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἱῶν τῆς Ἰουδαίας, ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα.

25 τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσ- 25

ήγαγεν τὸν Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγ-  
κριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

25 Tunc Arioach festinus introduxit

Danielem ad regem, et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Iuda, qui solutionem regi annunciet.

25 Tedy Arioach s chvátáním uvedl Daniele před krá-  
le, a takto řekl jemu: Našel jsem muže z zajatých  
synů Judských, kterýž výklad ten králi oznámí.

25 Arjóok neprodleně uvedl Daniela před krá-  
le a řekl mu: „Našel jsem muže z judských pře-  
sídlelců, který králi oznámí výklad.“

מֶלֶךְ אָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׁמָהּ בִּלְטַשְׂאָצַר הָאִתְּיָאֵת אֲכָהּ לְהוֹדְעָתָנִי <sup>א</sup> 21א7  
ק

26 <sup>a</sup> K תי- , Q תי- || <sup>21</sup> Mm 3819.

חֲלָמָא דִּי חֲזִית וּפְשָׂרָהּ : 21א5

<sup>26</sup> ἀποκριθεὶς δὲ 26

ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ Χαλδαιστὶ Βαλτασαρ Δυνήση δηλῶσαί μοι τὸ ὄραμα, ὃ εἶδον, καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν;

<sup>26</sup> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν 26  
τῷ Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

26 ο εἶδον > A<sup>†</sup> ||

<sup>26</sup> Respondit rex, et dixit Danieli, cuius nomen erat Baltassar: Putasne vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem eius?

26Král

26Odpověděl král a řekl Danielovi, jehož jméno bylo Baltazar: Budeš-liž ty mi moci oznámiti sen, kterýž jsem viděl, i výklad jeho? oslovil Daniela, který měl jméno Beltšasar: „Jsi schopen oznámit mi sen, který jsem měl, a jeho výklad?“

27 עֲנֵה דָנִיֵּאל קֶדֶם מַלְכָּא וְאָמַר רַזָּה דִּי־ 27

22 מַלְכָּא שְׂאֵל לָא חֲכִימִין אֲשֶׁר־יִשְׁמְרִין וְזִרְיָן יִכְלִין לְהַתְּנִיחָהּ  
לְמַלְכָּא:

<sup>22</sup>Mp sub loco.

<sup>27</sup>ἐκφωνήσας δὲ ὁ Δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν Τὸ μυστή- 27  
ριον, ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεύς, οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ  
ἐπαιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δήλωσις.

<sup>27</sup>καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ 27  
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεύς ἐπ-  
ερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι  
τῷ βασιλεῖ,

27 λέγει B\*rau.] εἶπεν rel. | ἐπερωτα] επ > B† ||

<sup>27</sup> Et respondens Daniel coram rege, ait: Mysterium, quod rex  
interrogat, sapientes, magi, arioli, et aruspices nequeunt indicare regi:

<sup>27</sup>Daniel králi odpověděl: „Tajem-  
ství, na které se král ptá, nemohou králi sdělit  
ani mudrci ani zaklínači ani věštcí ani planetáři.

<sup>27</sup>Odpověděl Daniel králi a řekl: Té věci tajné, na  
niž se král doptává, nikoli nemohou mudrci,  
hvězdáři, věštcí a hadači králi oznámiti.



28 בְּרַם אֵיִתִּי אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָא גְּלֵא רִזִּין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא<sup>28</sup>  
 נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֵהוּא בְּאַחֲרֵית יוֹמֵיָא חֲלָמָךְ וְחִזּוּן רֵאשִׁיךְ עַל-  
 מִשְׁכַּבְךְ דְּנִיחָה הוּא:

28 ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστι.

28 επ εσχ. των ημ. 29 επ εσχ. των ημ. 88

28 ἀλλ' ἢ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν.

28 αλλ η] η > A | θεος] pr. o A

28 Sed est

Deus in caelo revelans mysteria, qui indicavit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis temporibus.

Somnium tuum, et visiones capitis tui in cubili tuo huiuscemodi sunt:

somnium narrat

28 Ale však jest Bůh na nebi, kterýž zjevuje tajné věci, a on ukázal králi Nabuchodonozorovi, co se díti bude v potomních dnech. Sen tvůj, a což jsi ty viděl na ložci svém, toto jest:

28 Ale je Bůh v nebesích, který odhaluje tajemství. On dal králi Nebúkadnesarovi poznat, co se stane v posledních dnech. Toto je sen, totiž vidění, která ti prošla hlavou na tvém lůžku:

29 אֲנִיָּהָּ<sup>b</sup> מֶלֶךְ רַעֲיוֹנָךְ<sup>c</sup> עַל־מִשְׁכַּבְךָ<sup>a</sup> 29 פ

ועזרא לא קר ה' ב' 22

סֶלְקוּ מִהָדֵי לְהוֹא אֲחֵרֵי דְנָה וְגַלְא רַזִּיא הוֹדְעָךְ מַה־דֵי לְהוֹא :

כל כח חס. כל כח ה' 23

29<sup>a</sup> v 29 dupl

ad 28? sed cf 47 || <sup>b</sup> K Ɔ<sup>2</sup> ה־, id passim; Q ה־ || <sup>c</sup> id 5,10; l c L\*K<sup>Mss</sup> ה־— cf 4,16 et cet; Ɔ<sup>2</sup> 'ר, id passim ||

29 σύ, βασιλεῦ, κατακλιθεῖς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ὧρακας πάντα, ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

29 o > 88 ||

29 σὺ βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

29 συ > B [ βασ.] + εθεωρεις A†: ex 31 ||

29 Tu rex cogitare cœpisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc: et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt.

29 Tobě, ó králi, na mysl přicházelo na ložci tvém, co bude potom, a ten, kterýž \*zjevuje tajné věci, ukázalť to, což budoucího jest.

29 Tobě, králi, vyzstaly na lůžku starosti o to, co se v budoucnu stane, a ten, který odhaluje tajemství, ti oznámil, co se stane.

30 וַאֲנִי לֹא בְחִכְמָה דִּי-אִתִּי בִּי מִן-כָּל-חַיִּיא רְזָא דְנָה גִלִּי לִי לְהֵן .<sup>23</sup> כל בח ה<sup>26</sup> ב רשם .<sup>27</sup> מילין דמטע ול בליש  
 עַל-דְּבַרְתָּ דִּי פְּשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָעוֹן וְרַעְיוֹנֵי לְבַבְךָ תְּנַדַּע :<sup>20</sup> ב פסוק דמטע י .  
<sup>23</sup> Mm 3794. <sup>26</sup> Mm 3830. <sup>27</sup> Mm 3796.

30 κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἔμοι ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει.

30 καὶ ἔμοι δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὕσῃ ἐν ἔμοι παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνῶρισαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

30 δε > A | τουτο > A | τω βασ./γνωρ.] tr. B† ||

30 Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est: sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires.

30) Já pak to ne-

30 Strany pak mne, ne \*skrze moudrost, kteráž by přimně byla nade všechny lidi, ta věc tajná mně zjevena jest, ale skrze modlitbu, aby ten výklad králi oznámen byl, a ty myšlení srdce svého abys zvěděl.

mám z moudrosti, které bych měl více než ostatní živé bytosti, ale to tajemství mi bylo odhaleno, aby výklad byl králi oznámen a abys poznal myšlení svého srdce.

31 אַנְתֶּה מִלְפָּנַי חֲזָה הַיְיִת וְאֵלֹהֵי צִלְמֵי חַדָּי שְׂגִיָּא צִלְמֵי דִּכְנֵי רַב 31 24 אנת 25 כל דניאל ועזרא 26 לא קר ה 27 ב . ב . ג .

31 a huc tr :? || b צ' ט.

וַיִּזְוֶה יַתִּיר קְאָמִי לְקַבְּלֵךְ וַיְרִוּהָ דְחִיל :

24 Q addidi, cf Mp sub loco et Da 3,10. 25 Mm 3801. 26 Mm 3798.

31 και

σύ, βασιλεῦ, ἐώρακας, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστήκει ἐναντίον σου, καὶ ἡ πρόσοψις τῆς εἰκόνοσ φοβερά · 31 εστηκει: cf. Thack. p. 201

31 σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά ·

31 προσοψις] προσ > AC<sup>t</sup> ||

31 Tu rex

videbas, et ecce quasi statua una grandis: statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus eius erat terribilis.

31 Ty králi, viděl jsi, a aj, obraz nějaký veliký, (obraz ten byl znamenitý a blesk jeho náramný), stál na-proti tobě, kterýž na pohledení byl hrozný.

31 Ty jsi, králi, viděl jakousi velikou sochu. Byla to obrovská socha a její lesk byl mimořádný. Stála proti tobě a měla strašný vzhled.

32 הָיָא צְלָמָא רֵאשִׁיחַ דִּי-  
ב.מ.ל.ג.

ב.ג. הָיָא בְּרִיחֵיהּ וְדָרְעֵיהּ דִּי כְּסָף מְעֻזֵי וְיָרְכָתָהּ<sup>a</sup> דִּי נְחֹשׁ:

32<sup>a</sup> 57 ||

32 καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐ-  
τῆς ἀπὸ χρυσοῦ χρυσοῦ, τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ, ἡ  
κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

32 ἡ εἰκὼν, ἣς ἡ κεφαλὴ  
χρυσίου χρυσοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς  
ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

32 η 1<sup>o</sup> > B | χρυσοῦ] καθαροῦ ABc ||

32 Huius statuæ caput ex auro

optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter, et femora ex ære.

32 Toho obrazu hlava byla z zlata výborného, prsy  
jeho a ramena jeho z stříbra, a břicho jeho i bed-  
ra jeho z mědi,

32 Hlava té sochy byla z ryzího zlata, je-  
jí hrud' a paže ze stříbra, břicho a boky z mědi,

שְׁקוּתֵי דְּבֵי פְרִיגָל רַגְלוֹתָי אֲמֵי מִנְהוֹן<sup>b</sup> דְּבֵי פְרִיגָל וּמִנְהוֹן<sup>b</sup> דְּבֵי חֶסֶד:

<sup>33</sup> τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκινον.

<sup>33</sup> αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὀστράκινον.

33 μέρος ... καὶ μέρος] μέρος μὲν ... μέρος δε A: cf. 41.42 | τι ult. > B ||

<sup>33</sup> tibiæ autem ferreæ, pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis.

<sup>33</sup> Hnátové jeho z železa, nohy jeho z částky z železa a z částky z hlíny.

<sup>33</sup> stehna ze železa, nohy dílem ze železa a dílem z hlíny.